



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

国际儿童读物联盟IBBY首次官方授权

威伦历险记 3 风的背后

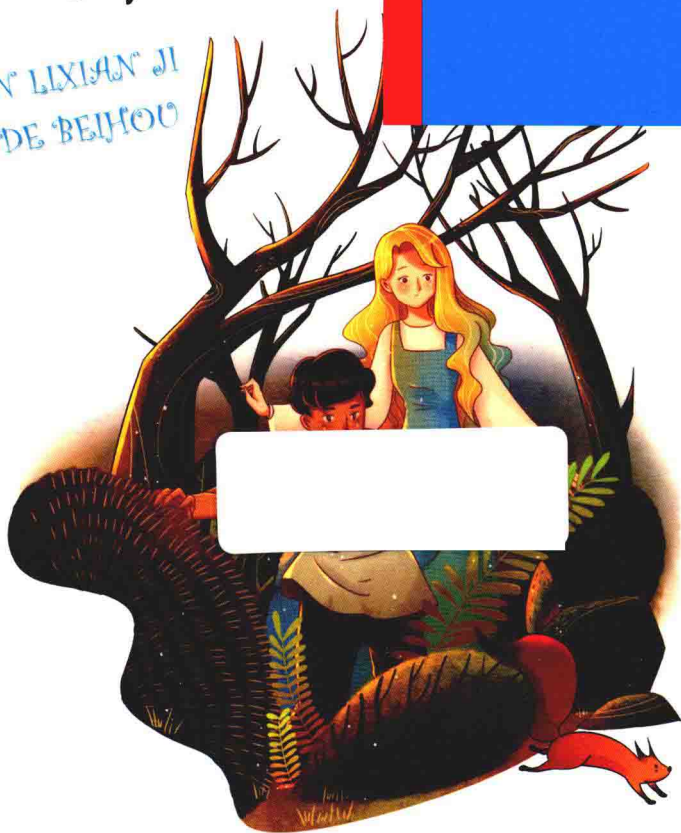
WEILUN LIXIAN JI
FENG DE BEIHOU

1986 年安徒生奖得主

[澳大利亚] 帕特里夏·赖特森 / 著

赵文伟 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位

ARCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENG JIANG DA JIANG SHU XI

威伦历险记 ③ 风的背后

1986 年安徒生奖得主

澳大利亚 帕特里夏·赖特森 / 著

赵文伟 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12151511 号

BEHIND THE WIND (BOOK OF WIRRUN, VOL 3) BY PATRICIA WRIGHTSON Copyright© 1981 BY PATRICIA WRIGHTSON

This edition arranged with CURTIS BROWN - U.K

through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2018 ANHUI CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

威伦历险记 3 风的背后 / (澳)帕特里夏·赖特森著; 赵文伟译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2018.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-8349-9

I. ①威… II. ①帕… ②赵… III. ①儿童故事 - 作品集 - 澳大利亚 - 现代

IV. ①I611.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 048317 号

[澳大利亚]帕特里夏·赖特森 / 著

赵文伟 / 译

国际安徒生奖大奖书系·威伦历险记 3 风的背后

方卫平 / 主编

出版人: 张克文

责任编辑: 白利峰 郝雅琴

责任校对: 张姗姗

装帧设计: 缪 惟

插图: 子鹤坊插画

责任印制: 田 航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 合肥市宏基印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 6 插页: 2 字数: 115 千

版 次: 2018 年 5 月第 1 版

2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-8349-9

定价: 20.00 元

版权所有, 侵权必究



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“安徒生奖”全称汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖,是由国际儿童读物联盟(IBBY)设立的、国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项,素有“小诺贝尔奖”之称。该奖项每两年评选一次,于 1956 年首次设立儿童文学作家奖,并于 1966 年增设了插画家奖,以表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献。评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书,许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

总策划:刘海栖 张克文

主 编:方卫平

顾 问:

艾哈迈德·莱泽·卡鲁丁(原国际儿童读物联盟 IBBY 主席)

玛丽亚·耶稣·基尔(原安徒生奖评委会主席)

海 飞(原国际儿童读物联盟中国分会 CBBY 主席)

王 民(安徽出版集团有限责任公司董事长)

林清发(安徽出版集团有限责任公司总编辑)

张明舟(国际儿童读物联盟 IBBY 副主席、中国分会CBBY

副主席)

总统筹:徐凤梅

序言 / 1

原安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖(以下均简称国际安徒生奖)是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项,其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献,每两年评选一次。评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展,国际安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注:自1992年起,丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人;从2009年起,韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟(以下均简称IBBY)世界大会上举行,获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。国际安徒生奖于1956年首次设立儿童文学作家奖,并于1966年增设了插画家奖。此后,许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由IBBY各国家分会承担。国际安徒

生奖的评委会委员由各国国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为国际安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为国际安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评选标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可帮助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可帮助人提高审美能力,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,国际安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自20世纪50年代中期设立至今,先后获得国际安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

国际安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对国际安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向国际安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中

国儿童文学真正抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中,远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要,也更富有价值。

因此,2011年夏秋之交,当我获知安徽少年儿童出版社将与国际安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟(IBBY)合作,推出一套规划专业、宏伟,运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时,我是怀着颇为振奋和恭敬的心情,应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来,走向经典的过程,首先必然是一个阅读和享受经典的过程,这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒,去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作,以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”的出版,是迄今为止中国范围内以国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为,也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的国际安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量,从国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是,书系并非是对所有国际安徒生奖获奖作家作品的简单引进,相反,其中每一本入选的童书,都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时,书系规划的引进对象,既包括荣膺国际安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品,也包含获

得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与国际安徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了国际安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。书系第一辑 47 种已于 2014 年春天面世，第二辑 22 种已于 2016 年春天面世。现在各位朋友看到的是书系的第三辑。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与国际安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后

一种经典的意义。近二三十年来,一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内,并在中国的儿童读者中广为传阅,进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许,很少有一个国度像今天的中国这样,对来自域外的童书抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而,也正因为这样,域外童书译介工作本身的质量,尤应引起人们的关切。在我看来,这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译,更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径,它能够在引进经典作品的过程中,从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承,也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子,将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说,这样的经典阅读带给他们的,将是最开阔的思想,最宽广的想象,最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

与第一辑、第二辑相比,“国际安徒生奖大奖书系”第三辑的一个新亮点在于,它收入多位中国的国际安徒生奖获奖者、提名入围者重要的儿童文学代表作,使书系对国际安徒生奖作家版图的呈现,更加完善。

我相信并期待着,“国际安徒生奖大奖书系”的出版,能够成为中国童书传播和译介走向经典、走向世界路途上的一个引人瞩目的标识。

2018年3月2日改定于浙江师范大学红楼

目录

CONTENTS



第一章	一个没有身体的东西	1
第二章	英雄和水姑娘	21
第三章	西部死亡事件	44
第四章	在杨戈姆拉之国	77
第五章	坟墓树	107
第六章	在乌尔加鲁的洞穴里	152



第一章 一个没有身体的东西



—

时值早秋,吉米·金杰去捕虾。远方吹来的冰风已深入南部海岸,在热带北部,湿气减弱成几场突发性暴雨。黄铜色的太阳正柔化成金色,而温暖的海洋仍保存着夏日的记忆。整个老南方绵长的东海岸上,快乐族的白人们仍在游泳、吃冰激凌、喝冷饮,太阳把他们的白皮肤晒成和土著人一样的棕色。秋天唯一的迹象是稀稀落落的更粗糙的古铜色:终于从农场里放出来的英兰德族人也在度假。但是快乐族对他们的白人表兄弟知之甚少,他们不认为这是秋天的征兆。

吉米不属于这两个白人种族,他深棕色的皮肤很粗糙,几乎晒成了黑色。他是土著人,早在白人看到他们,或者早在白人成为一个种族之前,他们就已经存在了。他怀着羞涩和阴郁的骄傲远离他们,在一个溪口捕虾,那里已经被泥巴、红树林和蚊子占领了。

一条老木船藏在红树林中,没人需要时,他借来一用。他把扛在肩上的重重的渔网放在船上。这是一张口袋网,宽阔的网口可以系在两根杆子上,窄长的口袋随潮水漂来漂去。网虽小,却很沉,通常一个人应付不过来。但吉米已经习惯了,他比同龄人强壮、敏捷。他把船从尖利的红树根中间推到开阔的水面上,然后跳上船,动作一气呵成。他蹙眉看着潮水,划了几下船,生锈的桨架吱嘎作响。

在离红树林不近也不远的地方,两根倾斜的杆子插进深约五英尺的淤泥水底。吉米用绳子把网口绑在两根杆子中间,留出允许潮水涨落的空间。他坐了一会儿,看着当浮漂用的拧掉盖子的清洁剂瓶,想象网口向潮水大大地张开,长袋触碰到水下的淤泥。然后,他拿起桨,把船划回红树林,下了船,泊好船。

他穿过红树林,上了岸,走上高地,进入一片斑克木林,林下是泥巴和飞舞的蚊子。他把午餐和两罐啤酒放在食蜜鸟叽喳乱叫的地方。对吉米来说,钓一天鱼,或捕一天虾,意味着独自在丛林中待一天。有合适的时机,他也喜欢有人做伴:和朋友们喝上一杯,打一圈牌,聊一晚上天,唱一晚上歌,或者看年轻人互相打趣。可现在他年纪大了,喜欢独自来斑克木林,让寂静流入内心,并记住那一刻。

他吃了面包和冷羊肉,慢慢地喝一罐啤酒,把另一罐留



在一个又长又尖的灌木丛里保持凉度。他看着鸟儿和蜥蜴，用低沉的声音唱了会儿歌，然后躺在斑克木树下，看着叶子银色的背面、锥形果实邪恶的面孔和远处天空的蓝光，在温暖的阴凉处睡着了。

醒来时，他感觉身上刺痛，脖颈上汗毛倒竖。周围有东西——坏东西，他静卧不动，侧耳听着。

他什么也看不见，什么也听不见——没有蛇发出的沙沙声或爬行的声音，没有烟雾，也没有火焰的噼啪声，甚至没有鸟叫声。他慢慢地抬起头，灰色的树皮上只有一只灰色的蜘蛛。然而，每一根刺痛的神经和倒竖的汗毛都告诉他，附近有不祥之物。

糟糕透顶，因为未知的邪恶是无法防范的。吉米一点一点坐起来，站起身，心突突乱跳，在近旁悄悄搜寻。什么也没有。他站着等待着，既确定，又不确定。某种古旧的不祥之物曾来过附近，某种来自这片土地本身的威胁肯定曾到过他身边。他和这片土地以及土著人生活了很长时间，对这类事有所了解。可是，它走了吗？

树枝间的天色告诉他，下午即将过去。晚上一定不能被困在此处，还有他的渔网，潮水会涨满。过了一会儿，他擦了擦额头，去拿第二罐啤酒。他现在需要它。

他一只手拨开多刺的树枝，另一只手伸进去拿那个罐

子，它在灌木丛中向他眨眼，对吉米来说，这罐啤酒还够凉。透过分开的枝条，他看到灌木丛下灰色的沙质土壤。那个东西就在那里。

他从没见过这玩意。它没有身体，黑暗中只有一张粗糙的面孔，上面露出一双红通通的眼睛。但那双眼睛看着吉米，在他动弹之前，死盯着他。

他惊叫一声，跳了起来，撒腿就跑，沿着山坡跑进红树林，一路上不停地被树根磕磕绊绊。涨潮了，他涉水而过。他来到船边，爬上船，或者说落入船中，坐在那儿直打哆嗦。红树林和布满阴影的溪水围住他。手能用的时候，他拽着绳子，把船弄回系泊处，他摸索着解开绳扣，抓住桨，用力短促地划着。到了开放水域，他安好桨，“噗”地打开那罐啤酒，喝了起来。

这确实很糟糕，更糟糕的是，他不认识那玩意儿。老故事告诉人们，他可能会看到什么，他应该怎么做，这些吉米都知道。但他在他的国家从没听说过这种东西。他一边喝酒，一边发抖。他很庆幸自己在这里——在水上的船上，旧洗涤剂瓶漂浮在附近……但夜晚即将来临，他必须赶快回家。

他喝完啤酒，“啪嗒”一声丢掉空罐子，站起身，依次拉扯杆子，解开网。然后，他开始拉渔网。网很沉，跟他较劲，他必须使出全力。当他把一半渔网拉到船上时，又湿又沉的渔